

**No. 35645**

---

**Kyrgyzstan  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Kyrgyz Republic for the creation of international research center-geodynamic proving ground in Bishkek. Moscow, 31 December 1997**

**Entry into force:** *31 December 1997 by signature, in accordance with article XV*

**Authentic texts:** *Kyrgyz and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Kyrgyzstan, 1 April 1999*

---

**Kirghizistau  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la République kirghise relatif à la création du centre de recherche international pour un terrain d'essai géodynamique à Bishkek. Moscou, 31 décembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *31 décembre 1997 par signature, conformément à l'article XV*

**Textes authentiques :** *kirghiz et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Kirghizistan, 1er avril 1999*

[ K Y R G Y Z T E X T — T E X T E K I R G H I Z ]

Бишкек шаарында Эл аралык илимий-изилдөө  
борборун - геодинамикалык полигонду түзүү  
жөнүндө Россия Федерациясынын Өкмөтү менен  
Кыргыз Республикасынын Өкмөтүнүн ортосунда

## М А К У Л Д А Ш У У

Мындан ары Тараптар деп аталган Россия Федерациясынын Өкмөтү менен Кыргыз Республикасынын Өкмөтү,

Россия Федерациясы менен Кыргыз Республикасынын ортосунда 1992-жылдын 10-июнунда түзүлгөн достук, кызматташтык жана өз ара жардамдашуу жөнүндө Келишимди жетекчиликке алып,

өзүлөрүнүн материалдык жана финансы ресурстарын, улуттук илимий-техникалык кудуретин биригүү аркылуу геодинамика тармагында биргелешкен илимий изилдөөлөрдү ишке ашырууга даяр экендигин билдирип,

төмөнкүлөр жөнүндө макулдашты:

### 1-статья

Тараптар геодинамика тармагында биргелешкен илимий изилдөөлөрдү жүргүзүү үчүн эл аралык илимий-изилдөө борборун - геодинамикалык полигонду (мындан ары борбор деп аталат) уюштурат.

Борбор өкмөттөр ортосундагы эл аралык уюм болуп саналат.

### 2-статья

Борбор Россия Илимдер академиясынын Жогорку температуралар боюнча бириккен институтунун илимий станциясынын жана тажрыйба-методикалык электромагниттик экспедициясынын (мындан ары станция жана экспедиция деп аталат) жана Россия Федерациясы менен Кыргыз Республикасынын адистешкен жагы башка илимий уюмдарынын негизинде түзүлөт. Мында станция жана экспедиция өзүнүн юридикалык жана чарбалык өз алдынчалыгын сактап, ал эми статусу Россия Федерациясынын Өкмөтү менен Кыргыз Республикасынын Өкмөтүнүн ортосунда Россия Илимдер академиясынын Жогорку температуралар боюнча бириккен институтунун илимий станциясынын жана тажрыйба-методикалык электромагниттик экспедициясынын укуктук жана мүлктүк статусу жөнүндө 1997-жылы Бишкекте түзүлгөн Протокол менен аныкталат.

### 3-статья

Борбор өзүнүн ишин ушул Макулдашууга, Тараптар аны андан ары өнүктүрүү үчүн түзгөн башка эл аралык келишимдерге ылайык ишке ашырат.

Борбордун Кыргыз Республикасынын аймагында ишмердик жана жайгашуу тартиби борбор менен Кыргыз Республикасынын ортосундагы өзүнчө макулдашуу аркылуу жөнгө салынат.

Борбор Россия Федерациясынын жана Кыргыз Республикасынын мыйзамдарын ылайык юридикалык жактын укугун алып жана милдетин аткарып, өзүнүн атынан келишим түзүүгө, мүлк жана мүлк эмес укуктарды сатып алууга жана сотто, арбитраж сотунда жана бейтарап сотто доогер жана жоопкер болуу милдетин алууга укуктуу.

Борбор кайсы гана болбосун Тараптын же үчүнчү мамлекеттин таламдарына түз же кыйырынан каршы келген ишти жасабайт.

#### 4-статья

Тараптар борборго ар бир тараптын мамлекетиин мыйзамдарына ылайык башка эл аралык өкмөттүк эмес уюмдарга берилгендей жеңилдиктерди жана артыкчылыктарды берет.

#### 5-статья

Борбордун мүлкү төмөнкүдөй булактардан түзүлөт:

а) Тараптардын алгачкы салымдарынан;

б) Тараптардын министрликтерине жана ведомстволоруна илим менен техниканы өнүктүрүүгө бөлүнүүчү бюджет каражаттарынын чегинде ишке ашырылуучу илимий программаларды Тараптардын максатуу каржылашынан;

в) келишимдер жана контракттар боюнча алынуучу каражаттардан;

г) борбордун интеллектуалдык менчигин пайдалануудан келип түшкөн каражаттардан;

д) гранттардан, ошондой эле кайрымдуулуктан түшкөн каражаттардан;

е) борбордун уставында каралган башка түшүүлөрдөн.

Борбордун мүлкү акчалай, ошондой эле накталай төмөнкүдөй түрлөрдө болушу мүмкүн:

а) илимий-техникалык максаттардагы жана инфраструктураны (анан ичинде транспорт каражаттарын жана байланыш каражатын) өнүктүрүү үчүн жабдуудан жана материалдардан;

б) илимий-техникалык адабияттан;

в) интеллектуалдык менчик, илимий документациялар жана башка маалымат продуктулары.

Үчүнчү жак тарабынан борборго мүлктүк дооматтар ага таандык мүлктөн канааттандырылат.

#### 6-статья

Россиялык Тарап станциясын административдик имаратын жалпы аянты 200 чарчы метрдик жайы, инженердик камсыз кылуу системасы жана бул имараттын зарыл жабдуусу менен өзүнүн баштапкы салымы катарында борбордун менчигине өткөрүп берет.

Кыргыз Тарап борборго өткөрүлүп берилүүчү станциянын административдик имараты жайышкан жер участогун, ошондой эле анын турмуш-тиричилигине көмөкчү болгон жана аны камсыз кылган курулуштарын акысыз арендаго укугунда өзүнүн баштапкы салымы катарында борборго өткөрүп берет.

Тараптардын салымдары туралай түрүндө көрсөтүлгөн. Тараптар алардын салымдары бирдей баада деп эсептешет.

Россиялык Тарап илимий менен техниканы өнүктүрүүгө Россия Федерациясынын Илим жана технологиялар министрлиги жана Россия илимдер академиясы тарабынан бөлүнүүчү федералдык бюджеттин каражатынын эсебинен борбордун административдик-башкаруу аппаратын жыл сайын каржылоону өзүнө алат.

Борбордун иштешин камсыз кылууга Кыргыз Тараптын катышуу тартиби, өлчөмү жана түрү Тараптардын ортосундагы макулдашуу боюнча аныкталат.

#### 7-статья

Иш процессинде борбор сатып алган мүлк борбордун менчиги болуп эсептелет жана станция менен экспедициясынын менчиги болуп саналбайт.

Борбордун мүлкүн кандайдыр бир жол менен мажбурлап алып коюуга болбойт.

#### 8-статья

Борборду башкаруунун жогорку органы Тараптардын ыйгарым укуктуу өкүлдөрүнүн комитети (мындан ары комитет деп аталат) болуп саналат.

Ар бир Тарап комитетке эки мамлекеттин илим боюнча ведомстволорунун жетекчилеринин деңгээлинде бирден ыйгарым укуктуу өкүлүн жана ыйгарым укутуу өкүлүнүн бирден орунбасарын дайындайт.

Ар бир Тарап комитетти бирден добушка ээ. Комитет консенсуздун негизинде чечим кабыл алат.

Тараптардын ыйгарым укуктуу өкүлдөрү борбордун иш-аракетин башкарууда бирдей укуктан пайдаланат жана ротациялоо тартибинде комитеттин төрагасынын милдетин ишке ашырат.

Комитет борбордун уставын бекитет.

Комитет илимий консультативдик кеңеш түзөт (мындан ары - кеңеш деп аталат) ага Тараптардын тиешелүү илимий-изилдөө уюмдарынын өкүлдөрү кирет.

Кеңеш борбордун кеңешүүчү органы болуп саналат.

Борбордун аткаруучу органы дирекция болуп саналат, ал борбордун иш-аракетине оперативдуу жетекчилик жүргүзөт.

Россия академиясынын жогорку температуралар боюнча Бириккен институтунун илимий станциясынын директору бир эле учурда борбордун аткаруучу директору да болуп саналат.

Комитет эки Тараптын өкүлдөрүнүн бирдей санынан турган текшерүү комиссиясын түзөт.

Текшерүү комиссиясы ар жылдык бюджеттин долбоору боюнча бүтүм даярдайт жана борбордун финансы иштерине контролдук кылат.

Текшерүү комиссиясынын заседаниелеринде Тараптардын өкүлдөрү кезек менен төрагалык кылышат.

Комитет, кеңеш, дирекция жана текшерүү комиссиясы өз иштерин борбордун уставына ылайык жүргүзүшөт.

Борбор ар бир Тараптын мамлекетинин же үчүнчү бир мамлекеттин аймагында филиалдарын жана өкүлчүлүктөрүн түзүүгө укуктуу.

#### 9-статья

Борбор өз алдынча аткарган, ошондой эле анын заказы боюнча жүргүзүлгөн изилдөөлөрдүн натыйжаларына, эгерде келишимдерде (контракттарда) анын курамына кирбеген аткаруучулар менен аларды аткаруу башкача каралбаса, өзгөчө укукка ээ.

Ар бир Тарап борбордун илимий иштеринин натыйжаларын өз алдынча коммерциялык эмес түрдө пайдаланууга укуктуу.

Бул нагыйжаларды коммерциялык түрдө пайдалануу Тараптардын макулдугу боюнча жүргүзүлөт.

#### 10-статья

Бул Макулдашууну аткарууга байланыштуу Тараптар ортосунда келип чыккан талаш-тартыштар Көз карандысыз Мамлекеттер Шериктешигинин Экономикалык Сотунда чечилет.

#### 11-статья

Форс-мажордук кырдаалдар туулса, Тараптар борбордун кызмат адамдарынын, кызматкерлеринин жана алардын үй-бүлөлөрүнүн коопсуздугун камсыз кылуу, борбордун жабдуу шайманын жана мүлкү сактоо, ошондой эле борбор ишин тезинен калыбын келтиришин камсыз кылуу боюнча бардык зарыл чараларды көрөт.

#### 12-статья

Бул Макулдашуу өзүнө борбордун ишине катышууга таламдаш дагы башка мамлекеттердин өкмөттөгү кошулушу үчүн ачык. Мындайча жол менен кошулуунун шарттары бир Макулдашууга кошулуу тууралуу өзүнчө протоколдор менен жөнгө салынат.

#### 13-статья

Макулдашуунун иштетилигин токтотулгандан кийин Тараптардын ыйгарым укуктуу өкүлдөрүнөн турган жоюу комиссиясы түзүлөт. Жоюу ишинин, комиссия аткаруучу иштин шарттарын жана тартибин комитет чектеп көрсөтөт. Борбор тарабынан анын бардык милдеттенмелери жабылгандан кийин жоюу комиссиясы борбордун менчигин тараптардын ортосунда ар бир борборду түзүү жана анын ишин финансылуу кандай үлүш менен катышса, ошондой үлүштүк пропорция менен өз ара бөлүштүрүү чечимин кабыл алат.

Тараптардын баштапкы салымдары тиешелүү Тараптарга кайтарылып берилет, ал эми борбор иштеп турганда алынган мүлк накталай же акчалай кайтарылып берилсе болот.

#### 14-статья

Бул Макулдашуу боюнча өз ара жазылчу бардык каттар, ошондой эле борбордогу иш кагаздары орус тилинде жүрөт.

#### 15-статья

Бул Макулдашуу кол коюлган 6 күндөн кийин күчүнө кирет да, 49 жыл бою иштетилет. Эгерде Тараптардын бири да Макулдашуунун иштетилишин токтотуу тууралуу кезектеги мезгил өткөйдө кеминде алты ай калганда чейин өз ннетин экинчи Тарапка жазуу жүзүндө билдирбесе, аталган Макулдашуу өзүнөн өзү кийинки он жылга узарып калат.

1997-жылдын "31" декабрь Москва шаарында эки нускада кол коюлду, ар бири орус жана кыргыз тилдеринде, эки тест тең бирдей күчкө ээ.

Россия Федерациясынын  
Өкмөтү үчүн

Кыргыз Республикасынын  
Өкмөтү үчүн

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

## СОГЛАШЕНИЕ

**между Правительством Кыргызской Республики и Правительством  
Российской Федерации о создании международного научно-  
исследовательского центра - геодинамического полигона  
в г.Бишкеке**

Правительство Кыргызской Республики и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

руководствуясь Договором о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Российской Федерацией и Республикой Кыргызстан от 10 июня 1992 года,

выражая готовность осуществлять совместные научные исследования в области геодинамики путем объединения своих материальных и финансовых ресурсов, национальных научно-технических потенциалов,

согласились о нижеследующем:

### Статья 1

Стороны учреждают международный научно-исследовательский центр - геодинамический полигон (далее именуется - центр) для проведения совместных научных исследований в области геодинамики.

Центр является международной межправительственной организацией.

### Статья 2

Центр создается на базе научной станции и опытно-методической электромагнитной экспедиции Объединенного института высоких температур Российской академии наук (далее именуется - станция и экспедиция) и других специализированных научных организаций Российской Федерации и Кыргызской Республики. При этом станция и экспедиция сохраняют свою юридическую и хозяйственную самостоятельность, а их статус определяется Протоколом между Правительством Российской Федерации и Правительством Кыргызской Республики о правовом и имущественном статусе научной станции и опытно-методической электромагнитной экспедиции Объединенного института высоких температур Российской академии наук в г.Бишкеке от 1997 г.

### Статья 3

Центр осуществляет свою деятельность в соответствии с настоящим Соглашением, другими международными договорами Сторон, заключенными в его развитие, и своим уставом.



Порядок и условия деятельности и местопребывания центра на территории Кыргызской Республики регулируются отдельным соглашением между центром и Кыргызской Республикой.

Центр осуществляет права и несет обязанности юридического лица в соответствии с законодательством Кыргызской Республики и Российской Федерации и вправе от своего имени заключать договоры, приобретать имущественные и неимущественные права и нести обязанности, быть истцом и ответчиком в суде, арбитраже и третейском суде.

Центр не может осуществлять деятельность, которая прямо или косвенно направлена против интересов любой из Сторон или третьих государств.

#### Статья 4

Стороны предоставляют центру льготы и привилегии, аналогичные предоставляемым иным международным межправительственным организациям, в соответствии с законодательством государства каждой из Сторон.

#### Статья 5

Имущество центра формируется из следующих источников:

- а) первоначальных вкладов Сторон;
- б) целевого финансирования Сторонами научных программ, осуществляемого в пределах бюджетных средств, выделенных министерствам и ведомствам Сторон на развитие науки и техники;
- в) средств, получаемых по договорам и контрактам;
- г) поступлений от использования интеллектуальной собственности центра;
- д) грантов, а также средств, получаемых в благотворительных целях;
- е) иных поступлений, предусмотренных уставом центра.

Имущество центра может носить как денежный, так и натуральный характер в виде:

- а) оборудования и материалов для научно-технических целей и развития инфраструктуры (в том числе транспортных средств и средств связи);
- б) научно-технической литературы;
- в) интеллектуальной собственности, научной документации и иных информационных продуктов.

Имущественные претензии к центру со стороны третьих лиц удовлетворяются из принадлежащего ему имущества.

#### Статья 6

Российская Сторона передает в собственность центра в качестве своего первоначального вклада административное здание станции с помещениями общей площадью 200 кв.метров с системами инженерного обеспечения и необходимым оборудованием этого здания.

Кыргызская Сторона передает центру в качестве своего первоначального вклада на правах безвозмездной аренды земельный участок, на котором расположено передаваемое центру административное здание станции, а также вспомогательные и обеспечивающие его жизнедеятельность сооружения.

Вклады Сторон указаны в натуральном выражении. Стороны считают вклады Сторон равноценными.

Российская Сторона принимает на себя ежегодное финансирование административно-управленческого аппарата центра из средств федерального бюджета, выделяемых Министерству науки и технологий Российской Федерации и Российской академии наук на развитие науки и техники.

Порядок, размеры и формы участия Кыргызской Стороны в обеспечении функционирования центра определяются по согласованию между Сторонами.

#### Статья 7

Имущество, приобретенное центром в процессе его деятельности, является собственностью центра и не является собственностью станции и экспедиции.

Имущество центра не подлежит каким-либо формам принудительного отчуждения.

#### Статья 8

Высшим органом управления центра является комитет полномочных представителей Сторон (далее именуется - комитет).

Каждая Сторона назначает в комитет по одному полномочному представителю на уровне руководителей ведомств по науке обоих государств и одному заместителю полномочного представителя.

Каждая Сторона имеет в комитете один голос. Комитет принимает решения на основе консенсуса.

Полномочные представители Сторон имеют равные права в управлении деятельностью центра и осуществляют функции председателя комитета в порядке ротации.

Комитет утверждает устав центра.

Комитет создает научный консультативный совет (далее именуется - совет), в который входят представители заинтересованных научно-исследовательских организаций Сторон.

Совет является совещательным органом центра.

Исполнительным органом центра является дирекция, которая осуществляет оперативное руководство деятельностью центра.

Директор научной станции Объединенного института высоких температур Российской академии наук является одновременно исполнительным директором центра.

Комитет создает ревизионную комиссию, состоящую из равного числа представителей обеих Сторон.

Ревизионная комиссия готовит заключения по проектам ежегодного бюджета и осуществляет контроль за финансовой деятельностью центра.

Председательствуют на заседаниях ревизионной комиссии представители Сторон поочередно.

Комитет, совет, дирекция и ревизионная комиссия осуществляют свою деятельность в соответствии с уставом центра.

Центр имеет право создавать филиалы и представительства на территории государства любой из Сторон или на территории третьих государств.

#### **Статья 9**

Центр имеет исключительное право на результаты исследований, выполненных им самостоятельно, а также проводимых по его заказу, если иное не предусмотрено в договорах (контрактах) на их выполнение с исполнителями, не входящими в его состав.

Каждая из Сторон имеет право на самостоятельное некоммерческое использование результатов научных работ центра.

Коммерческое использование этих результатов осуществляется по согласованию между Сторонами.

#### **Статья 10**

Споры между Сторонами, связанные с исполнением настоящего Соглашения, подлежат разрешению в Экономическом Суде Содружества Независимых Государств.

#### **Статья 11**

В случае возникновения форс-мажорных обстоятельств Стороны примут все необходимые меры по обеспечению безопасности должностных лиц центра, его сотрудников и членов их семей, сохранению оборудования и имущества центра, а также скорейшему восстановлению его функционирования.

#### **Статья 12**

Настоящее Соглашение открыто для присоединения к нему правительств других государств, заинтересованных в участии в деятельности центра. Условия такого присоединения регулируются отдельными протоколами о присоединении к настоящему Соглашению.

#### **Статья 13**

По прекращении действия Соглашения создается ликвидационная комиссия, состоящая из уполномоченных представителей Сторон. условия и порядок работы которой определяются комитетом. После погашения центром всех его обязательств ликвидационная комиссия принимает решение о разделе между Сторонами собственности центра в пропорциях, соответствующих долевого участию Сторон в создании и финансировании деятельности центра.

Первоначальные вклады Сторон возвращаются соответствующим Сторонам, а имущество, приобретенное в ходе деятельности центра, может быть возвращено в натуральной или денежной форме.

**Статья 14**

Вся переписка по настоящему Соглашению, а также делопроизводство в центре ведутся на русском языке.

**Статья 15**

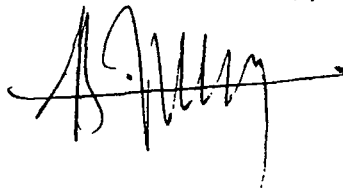
Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и будет действовать в течение 49 лет. Оно будет автоматически продлеваться на последующие 10-летние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие не менее чем за шесть месяцев до истечения очередного периода.

Совершено в г. Москва "31" декабря 1997 года в двух экземплярах, каждый на кыргызском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**За Правительство  
Кыргызской Республики**



**За Правительство  
Российской Федерации**



[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN  
FEDERATION AND THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC  
FOR THE CREATION OF INTERNATIONAL RESEARCH  
CENTERGEODYNAMIC PROVING GROUND IN BISHKEK

The Government of the Russian Federation and the Government of the Kyrgyz Republic (hereinafter referred to as the "Parties");

Following the Treaty of Friendship, Cooperation and Mutual Assistance between the Russian Federation and the Kyrgyz Republic of June 10, 1992,

Expressing their readiness to carry out joint research work in geodynamics by pooling their material and finance resources, national scientific and technological potentials,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties set up International Research Center -- Geodynamic Proving Ground (hereinafter referred to as the Center) -- to carry out joint researches in geodynamics.

The Center is considered to be an international intergovernmental organization.

*Article 2*

The Research Station and the Experimental Methodic Electromagnetic Expedition of the Joint Institute of High Temperatures of the Russian Academy of Sciences (hereinafter referred to as the Station and the Expedition) as well as other specialized research institutions of the Russian Federation and the Republic of Kyrgyzstan are the starting base for the Center. For all that, both the station and the expedition remain economically and legally independent entities and their status is specified by the Protocol between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Kyrgyzstan on legal and property status of the station and the experimental and methodic electromagnetic expedition of the Joint Institute of High Temperatures of the Russian Academy of Sciences in Bishkek of 1997.

*Article 3*

The Center acts in accordance with the present Agreement and other international treaties of the Parties concluded in the course of its development as well as in accordance with its Regulations.

---

1. Translation supplied by the Government of Kyrgyzstan - Traduction fournie par le Gouvernement kirghize.

Procedure and conditions of its activity as well as location of the Center on the territory of the Kyrgyz Republic are regulated by an individual agreement between the Center and the Kyrgyz Republic.

The Center exercises rights and undertakes obligations of a legal entity in accordance with the legislation of the Russian Federation and the Kyrgyz Republic. It possesses the right to make agreements on its behalf to obtain property and other rights. It can sue and be sued in court or in arbitration.

The activity of the Center shall not do damage directly or indirectly to the interests of any of the Parties or third states.

#### *Article 4*

The Parties grant privileges to the center similar to those made to other international intergovernmental organizations according to the legislation of the states of both of the Parties.

#### *Article 5*

The assets of the Center include:

- a) Initial contributions of the Parties;
- b) Purpose-oriented financing of scientific programs by the Parties within budgetary funds, allocated to ministries and departments for the development of science and technology;
- c) Financial resources raised through agreements and contracts;
- d) Payments received from use of intellectual property of the Center;
- e) Grants and money for a charitable purpose;
- f) Other resources stipulated in the regulations of the Center;

The assets of the Center may be expressed in money and also in kind:

- a) Equipment and materials necessary for the research work as well as for the development of infrastructure (including means of transport and communication);
- b) Scientific property;
- c) Intellectual property;
- d) Scientific and technical documents and other information products.

In case third parties make a claim for ownership the Center satisfies it using its own assets.

#### *Article 6*

The Russian Party passes its property over to the Center as its initial contribution. That includes the building of the station with the total area of 200 square meters with all its engineering and other facilities.

The Kyrgyz Republic passes to the Center as its initial contribution the right of possession of the parcel on which the building of the station with all its facilities is located on a rent-free basis.

Contributions made by both Parties are expressed in kind. The Parties consider their contributions to be equal.

The Russian Party assumes liabilities to annually finance the managerial staff of the Center using federal budgetary funds allocated to the Ministry for Science and Technologies of the Russian Federation and the Russian Academy of Sciences for the development of science and technique.

Procedure, share and forms of participation of the Kyrgyz Party in providing functioning of the Center are determined by the agreement between the Parties.

#### *Article 7*

The Property acquired by the Center in the course of its activity belongs to the Center. It does not belong to the Station or Expedition.

The property of the Center is not liable to forced alienation.

#### *Article 8*

The highest managerial body of the Center is the Committee of plenipotentiaries of the Parties (hereinafter referred to as the Committee).

Each Party appoints one plenipotentiary at the level of managers of departments on science from both states and one deputy plenipotentiary to the Committee.

Each Party has one vote in the Committee. The decisions are based on consensus.

The plenipotentiaries of the parties have equal rights in the management of the Center and fulfil the functions of chairman of the Committee by rotation.

The Committee ratifies Regulations of the Center.

The Committee establishes its scientific and advisory Council (hereinafter referred to as the Council) including representatives of the research organizations concerned from both Parties.

The Council is a deliberative body of the Center.

The executive body of the Center is Directorate which carries out operative management of the Center.

The director of the research station of the Joint Institute of the High Temperatures of the Russian Academy of Sciences is at the same time executive director of the Center.

The Committee sets up auditing commission including equal number of representatives from both Parties.

Auditing Commission prepares conclusion on annual budget estimates and exercises control over financial activity of the Center.

Representatives of the Parties preside at the meetings by turns.

The Committee, the Council, Directorate and Auditing Commission act according to the Regulations of the Center.

The Center has the right to establish its affiliated branches and agencies on the territories of the states of both parties as well as on the territory of third states.

*Article 9*

The Center has exclusive right to the results of the research carried out independently or under its order, unless otherwise provided in the contracts made with persons who are not on the staff of the Center.

Each of the Parties has the right to use the results of the research of the Center independently on a non-commercial basis.

These results can be used commercially only by common consent.

*Article 10*

Disputes which may arise out of the present Agreement are subject to consideration by the Economic Court of the CIS countries.

*Article 11*

In case force-majeure is declared the Parties shall take all necessary measures to guarantee security of the officials and staff members of the Center as well as, members of their families. They shall also take steps to preserve all the facilities and assets of the Center as well as to resume its functioning as soon as possible.

*Article 12*

The present Agreement is open to governments of other states concerned in the participation of the activity of the Center. They can join this Agreement on the terms and conditions stipulated by individual protocols on joining the present Agreement.

*Article 13*

A liquidation commission is set up on termination of the Agreement, including authorized representatives from the Parties. Conditions and order of its work are determined by the Committee. After all the obligations of the Center have been met, the liquidation Commission makes a decision on the division of the property of the Center between the parties in proportion to their share in the creation and financing of the Center. The initial contributions of the Parties are returned to them. Property acquired in the course of the activity of the Center may be returned to them in the form of money or in kind.



*Article 14*

All business correspondence regarding the present Agreement as well as clerical work of the Center is done in Russian.

*Article 15*

The present Agreement shall enter into force from the date of its signing and will remain in force for 49 years. It will be automatically extended for the following decades unless any of the Parties notifies in written form to the other party expressing its intention to terminate this Agreement. The notice shall be sent at least 6 months before the expiration of the time frame.

Done in Moscow on December 31, 1997, in two copies, each in Russian and Kyrgyz. Both of the texts are of equal validity.

For the Government of the Russian Federation:

VLADIMIR FORTOV

For the Government of the Kyrgyz Republic:

ASKAR KAKEEV

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE RELATIF À  
LA CRÉATION DU CENTRE DE RECHERCHE INTERNATIONAL POUR  
UN TERRAIN D'ESSAI GÉODYNAMIQUE À BICHKEK

Le Gouvernement de la République kirghize et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties,

Guidés par le Traité d'amitié, de coopération et d'entre-aide entre la Fédération de Russie et la République kirghize en date du 10 juin 1992,

Prêts à procéder ensemble à des recherches scientifiques dans le domaine de la géodynamique en unissant leurs ressources matérielles et financières, ainsi que leurs potentiels scientifiques et techniques nationaux,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Les Parties créent un Centre de recherche international pour un terrain d'essai géodynamique (ci-après dénommé le Centre) en vue de procéder à des recherches scientifiques conjointes dans le domaine de la géodynamique.

Le Centre a le statut d'organisme intergouvernemental international.

*Article 2*

Le Centre est créé sur la base de la station de recherche et de l'expédition expérimentale et méthodologique en matière d'électromagnétisme de l'Institut conjoint des hautes températures de l'Académie des sciences russe (ci-après dénommées la station et l'expédition), ainsi que d'autres organismes scientifiques spécialisés de la Fédération de Russie et de la République kirghize. Toutefois, la station et l'expédition conservent leur indépendance juridique et économique, et leur statut est défini par un Protocole entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la République kirghize sur le statut juridique et la propriété de la station de recherche et de l'expédition expérimentale et méthodologique en matière d'électromagnétisme de l'Institut conjoint des hautes températures de l'Académie des sciences russe signé à Bichkek en 1997.

*Article 3*

Le Centre mène ses activités conformément au présent Accord, aux autres accords internationaux conclus par les Parties dans le cadre de sa mise en place, et à son statut.

Le mode et les conditions de fonctionnement du Centre, ainsi que son emplacement sur le territoire de la République kirghize, sont arrêtés dans un accord distinct entre le Centre et la République kirghize.

Le Centre a les droits et obligations d'une personne morale conformément à la législation de la République kirghize et de la Fédération de Russie; il peut, en son nom propre, conclure des accords, acquérir des droits de propriété et d'autres droits, et comparaître devant un tribunal ou une cour d'arbitrage en tant que plaignant ou défendeur.

Le Centre ne mène aucune activité qui nuise directement ou indirectement aux intérêts de l'une ou l'autre Partie ou d'Etats tiers.

#### *Article 4*

Les Parties accordent au Centre des avantages et privilèges semblables à ceux qu'elles accordent aux autres organismes intergouvernementaux internationaux, conformément à leur législation nationale respective.

#### *Article 5*

Les avoirs du Centre proviennent des sources suivantes :

- a) Les contributions initiales des Parties;
- b) Les moyens spécifiquement dégagés par les Parties au titre des programmes de recherche dans le cadre des enveloppes budgétaires qu'elles allouent à leurs ministères et départements aux fins du développement des sciences et techniques;
- c) Les ressources obtenues au titre d'accords ou de contrats;
- d) Les recettes liées à l'utilisation de la propriété intellectuelle du Centre;
- e) Les subsides et les dons philanthropiques;
- f) Les autres recettes prévues dans le statut du Centre.

Le Centre possède également des avoirs non monétaires, tels que :

- a) L'équipement et les matériaux nécessaires à ses travaux de recherche et au développement de son infrastructure (notamment les moyens de transport et de communication);
- b) La littérature scientifique et technique;
- c) La propriété intellectuelle,
- d) La documentation scientifique et les autres produits d'information.

Les créances présentées au Centre par des tiers sont acquittées sur les avoirs du Centre.

#### *Article 6*

La Partie russe transfère en Centre, au titre de sa contribution initiale, la propriété du bâtiment administratif de la station, d'une superficie totale de 200 mètres carrés, y compris l'équipement technique et autre nécessaire au fonctionnement de cette station.

La Partie kirghize confère au Centre, au titre de sa contribution initiale, le droit d'occuper gratuitement le terrain sur lequel se trouve le bâtiment dont la propriété lui a été transférée, y compris les installations auxiliaires ou indispensables à ses activités.

Les contributions des Parties sont en nature. Les Parties les considèrent égales.

La Partie russe prend en charge le financement annuel du personnel administratif du Centre, au titre du budget fédéral alloué au Ministère de la science et de la technologie de la Fédération de Russie et à l'Académie des sciences russe pour la promotion des sciences et des techniques.

Les modalités, l'ampleur et la nature de la participation de la Partie kirghize au financement du fonctionnement du Centre sont définies d'un commun accord par les Parties.

#### *Articles 7*

Les avoirs acquis par le Centre dans le cadre de ses activités sont la propriété du Centre et non celle de la station et de l'expédition.

Les avoirs du Centre ne font l'objet d'aucune forme d'expropriation.

#### *Article 8*

L'organe de direction du Centre est le Comité des représentants plénipotentiaires des Parties (ci-après dénommé le Comité).

Chacune des Parties nomme pour la représenter au Comité un plénipotentiaire appartenant à la direction des départements des deux Etats en charge des affaires scientifiques, ainsi qu'un suppléant.

Chacune des Parties dispose d'une voix au Comité. Celui-ci prend ses décisions par consensus.

Les représentants plénipotentiaires des Parties ont des droits égaux en matière d'administration des activités du Centre et assurent à tour de rôle la présidence du Comité.

Le Comité approuve le statut du Centre.

Le Comité crée un Conseil scientifique consultatif (ci-après dénommé le Conseil), lequel se compose des représentants des organismes de recherche scientifique des Parties concernés.

Le Conseil est un organe consultatif.

L'organe exécutif du Centre est la Direction, qui assure la direction opérationnelle des activités du Centre.

Le Directeur de la station de recherche de l'Institut conjoint des hautes températures de l'Académie des sciences russe est aussi le Directeur exécutif du Centre.

Le Comité crée une Commission d'audit qui comprend un nombre égal de représentants des deux Parties.

La Commission d'audit formule des conclusions concernant le projet de budget annuel et assure le contrôle des finances du Centre.

Les représentants des Parties assurent à tour de rôle la présidence de la Commission d'audit.

Le Comité, le Conseil, la Direction et la Commission d'audit exercent leurs activités conformément au statut du Centre.

Le Centre peut créer des filiales et des représentations sur le territoire de l'Etat de l'une ou l'autre Partie ou sur le territoire d'Etats tiers.

*Article 9*

Le Centre jouit de droits exclusifs sur les résultats des recherches qu'il a effectuées de façon indépendante, ainsi que de celles qui ont été réalisées pour son compte, à moins que les accords (ou contrats) relatifs à leur réalisation signés avec des personnes extérieures ne contiennent des dispositions contraires.

Chacune des Parties a le droit d'utiliser de façon indépendante, à des fins non commerciales, les résultats des travaux scientifiques du Centre.

L'utilisation commerciale de ces résultats est sujette à un accord entre les Parties.

*Article 10*

Les différends entre les Parties au sujet de l'application du présent Accord sont portés devant le Tribunal économique de la Communauté d'Etats indépendants.

*Article 11*

En cas de force majeure, les Parties prennent toutes les mesures nécessaires pour assurer la sécurité des fonctionnaires du Centre, des membres du personnel et de leurs familles, pour préserver l'équipement et les autres avoirs du Centre, et pour permettre à celui-ci de reprendre au plus vite ses activités.

*Article 12*

Le présent Accord est ouvert à l'adhésion des gouvernements d'autres Etats désireux de participer aux activités du Centre. Les conditions de cette adhésion font l'objet de protocoles distincts.

*Article 13*

Lorsque le Centre cesse ses activités, il est créé une commission de liquidation composée des représentants plénipotentiaires des Parties, laquelle opère selon des modalités et dans des conditions définies par le Comité. Lorsque le Centre a acquitté toutes ses obligations, la commission de liquidation décide de la répartition du solde de ses avoirs entre les Parties, en proportion de la participation de chacune à la création du Centre et au financement de ses activités.

Les contributions initiales respectives des Parties sont restituées à chacune; les avoirs acquis dans le cadre des activités du Centre peuvent leur être restitués en nature ou sous forme monétaire.

*Article 14*

Toute la correspondance relative au présent Accord et tous les documents du Centre sont rédigés en russe.

*Article 15*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et le reste pendant 49 ans. Il est ensuite automatiquement reconduit de 10 ans en 10 ans à moins que l'une des Parties n'adresse à l'autre une notification écrite lui signifiant son intention d'y mettre fin, six mois au moins avant l'expiration de la période correspondante.

Fait à Moscou, le 31 décembre 1997, en double exemplaire, en langues kirghize et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République kirghize :

ASKAR KAKEEV

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

VLADIMIR FORTOV